

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE powiedział: Dlatego, że porzucili moje Prawo, które im dałem, i nie słuchali mojego głosu, i nie postępowali według niego,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To dlatego, że porzucili Prawo, które im dałem — odpowiedział JAHWE. — Nie słuchali mojego głosu i nie postępowali według niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż jest tak mądry, aby <i>mógł</i> to zrozumieć? A do kogo mówiły usta JAHWE, aby <i>mógł</i> ogłosić, dlaczego ziemia ginie i jest spalona jak pustynia, tak że przez nią nikt nie przechodzi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż jest tak mądry, coby to wyrozumiał? a do kogo mówiły usta Pańskie, coby to oznajmił, dlaczego zginąć ma ta ziemia, i wypalona być ma jako pustynia, tak aby nie było, ktoby ją przeszedł?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto jest mąż mądry, który by to wyrozumiał i do którego było słowo ust PANskich, aby to opowiadał, dlaczego zginęła ziemia i spalona jest jako pustynia, dlatego że nie masz, kto by przechodził?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan: Ponieważ porzucili Prawo, które im dałem, nie słuchali mojego głosu i nie postępowali według niego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł: Dlatego że porzucili mój zakon, który im dałem, nie słuchali mojego głosu i według niego nie postępowali,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział: Ponieważ porzucili Moje Prawo, które im dałem i nie słuchali Mojego głosu, nie poszli za nim,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział: „Porzucili moje prawo, które im dałem, nie usłuchali mojego głosu i nie poszli za nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe odpowiedział: - Bo odstąpili od mego Prawa, które im dałem, nie słuchali głosu mojego i nie kierowali się nim,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до мене: Томущо вони оставили мій закон, який Я дав перед їхнім лицем, і не послухались мого голосу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY powiedział: Dlatego, że opuścili Moje Prawo, które im przedłożyłem, nie słuchając Mojego głosu, i według niego nie chodzili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Któryż człowiek jest tak mądry, żeby to zrozumiał, i do kogo mówiły usta JAHWE, żeby to opowiedział? Z jakiego powodu ziemia ta miałaby zginąć, zostać wypalona jak pustkowia, przez które nikt nie będzie przechodził?”